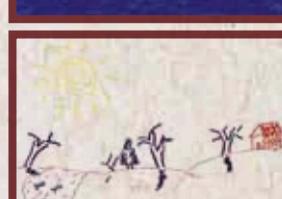
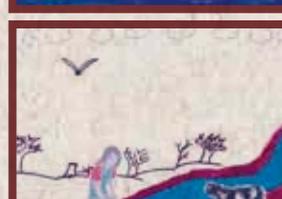


KUAXIA PARA MOKOÏ AYU RUPI GUA NHANDÉ ÁRA OVAPAA REGUA

MUDANÇAS CLIMÁTICAS
E O POVO GUARANI



Comissão Pró-Índio
de São Paulo

KUAXIA PARA MOKOĨ
AYU RUPI GUA NHANDE
ÁRA OVAPAA REGUA

MUDANÇAS CLIMÁTICAS
E O POVO GUARANI



Comissão Pró-Índio
de São Paulo

AUTORIA / OJAPO VA'EKUE

Adriano Karai Poty
Claudio Vera Mirim
Claudio Vera Popygua
Daniel Vera Rokaju
Isabel Yva Mirim
Jacira Martins Veríssimo
Marcos Mirim
Osmar Tupã Mirim
Ricardo Pires Karai Tataendy
Valdenice Yry Poty

ASSESSORIA EDUCACIONAL / HUVIXA KUERY

Carolina Bellinger
Larissa Menendez

PROJETO GRÁFICO

Irmãs de Criação

APOIO À PUBLICAÇÃO



APOIO INSTITUCIONAL



Comissão Pró-Índio
de São Paulo

A Comissão Pró-Índio de São Paulo é uma organização não-governamental fundada em 1978 que atua junto com índios e quilombolas para garantir seus direitos territoriais, culturais e políticos, procurando contribuir com o fortalecimento da democracia, o reconhecimento dos direitos das minorias étnicas e o combate a discriminação racial.

Rua Padre de Carvalho 175 - 05427-100 - São Paulo - SP - Brasil
Email: cpisp@cpisp.org.br - www.cpisp.org.br

Apresentação

Secas extremas, inundações, furacões: o aquecimento global já afeta o Brasil. Entre as populações vulneráveis estão os povos indígenas que começam a vivenciar no seu dia a dia uma natureza que se comporta de forma diversa interferindo no seu modo de vida.

No bioma da Mata Atlântica, onde está localizada grande parte dos territórios Guarani, estudos indicam que pode ocorrer uma redução de 65% da área hoje ocupada pela floresta no cenário de um aumento de até 4°C na temperatura da região. Mesmo em um cenário mais otimista, de aumento de 2°C, a previsão ainda é de uma redução de 30% da área verde desse bioma¹. Os cerca de 11 mil índios Guarani² que vivem nessa região terão seu sustento e seu modo de vida duramente afetados por tais mudanças.

O tema das mudanças climáticas não é totalmente desconhecido dos Guarani que nos explicam que os pajés há tempos alertam sobre os riscos gerados pelo modo de vida dos juruá (não índios). E a questão suscita preocupação *“isso causa alteração no modo de ser Guarani, porque o Guarani se orienta pela natureza”*.

Sem dúvida, as mudanças climáticas trazem novos desafios para o povo Guarani. Como lidar com uma natureza que já não opera como antes, como saber a época de plantar, por exemplo? Como prevenir os riscos de desastres e diminuir seus impactos? Esse caderno é uma das iniciativas da Comissão Pró-Índio de São Paulo que visa apoiar os Guarani na busca de tais respostas.

Consideramos que um passo inicial é levar o debate até as aldeias, ampliar o conhecimento sobre o tema e engajar homens e mulheres Guarani nessa reflexão. O outro passo importante é junto com os Guarani abrir espaços de diálogo com as diversas instâncias do Poder Público responsáveis pelas políticas de mitigação e adaptação. No momento atual, os Guarani não estão inseridos nos processos de definição, execução ou monitoramento das políticas de mudanças climáticas.

Assim, esperamos que esse caderno contribua para fomentar a reflexão dos Guarani sobre as mudanças climáticas e também para chamar a atenção da Sociedade para os impactos do aquecimento global para os povos indígenas.

¹ COLOMBO, A. F. *Consequências das mudanças climáticas globais para as espécies arbóreas da Mata Atlântica*. (Dissertação de Mestrado) – Instituto de Biologia/UNICAMP, Campinas, 2007.

² FUNASA, 2010.

Jaexaukaa

Haku raxa ramã yvy ipiru pa ha'e guy aky raxa, yvytu jere: ko yvy rupa hakua Brasil py ojekua ma.

Ojexavai ve'i va'e kuery gui ma ikuai nhande, kuery ha'e kuery ma oexa aỹ gui yma guare rami ve'y ma yvy reko.

Guarani kuery rekoa ma heta oĩ Mata Atlântica rupi, ikuai, ha'e va'e rami gua okanhỹ ovy aguã rami 65% py, ha'e va'e ma ogueraa 4°C haku ve. Jaexa vy ha'e va'e oĩ porã vi aguã rami teĩ, 2°C, py rive aguã vy jepe kaaguy ikanhỹ 30%. Onze mil Guarani kuery ikuai va'e ma, keko ova rã ovy mbegue rupi.

Nhande ara ova ovy reua ma Guarani kuery ndoi kuaai porã teri ipyau kuevy gui, tijakue gui nhanerãmã kuery ramo yma aema ha'e rami gua re ijayu, jurua kuery ndo guereko kuaai yvy rupa, va'eri ha'e ramigua nhande Guarani jepe nhande rupity ovy.

Ha'e va'e ha'ejavi nhande ara noĩ porã vei ovy vai, mba'exa ete'i pa ha'evea py ju nhamoĩ, mba'ere yma guare rami ve'ỹ pa ma nhande reko oo oinỹ?

Mba'exa vy pa mba'emo oaipa noĩ aguã rami jajapo rã? Kova'e kuaxia para ma Comissão Pró-Índio São Paulo pygua gui onhepyrũ, nhande Guarani kuery jaikuaa porã ve aguã ha'e rami gua.

Ijypy rã ma ha'e va'e rogueraa aguã tekoa rupi jajogueroayu aguã, ha'e va'egui ma jaraa ve aguã nhande renonde re, avakue kunhangue ha'ejavi ve nhama'ẽ ve ha'egui jajepy'apy ve aguã. Ha'e gui oĩ avi ma Guarani kuery jurua revê jajogueroayu aguã jurua ruvixa kueri revê, ha'e ramiapy ma Guarani kuery voi ma ikuai aema políticas nhande ara noĩ porã vei va'e regua jogueroayu aguã.

Kova'egui ma ore roarõ, kuaxia para gui nhama'ẽ ve, ha'egui jajepy'apy ve aguã nhande. Yvy rupare, ha'e gui heta va'e kuery oikuaa ve aguã noĩ porã ã nhande kuery ha'ejavi pe, nhande ara reko ovapa ovy vy yvy haku vea.

A construção do caderno

A elaboração dessa publicação é um desdobramento das iniciativas promovidas pela Comissão Pró-Índio de São Paulo em 2010: a oficina “Mudanças Climáticas e o Direito a Terra, Água e Território” (organizada em parceria com a CESE no âmbito do Programa Direito a Água, Terra, e Território da Aliança dos parceiros de ICCO) e a oficina “Mudanças Climáticas e os Direitos Territoriais do Povo Guarani” (realizada com o apoio de CAFOD, DKA Áustria e DTAT/ICCO).

Nos encontros, as lideranças Guarani colocaram a importância de se levar essa discussão até as aldeias e promover uma reflexão que considerasse tanto a concepção dos Guarani como a dos “juruá” (não índios).

Para facilitar esse processo, a Comissão Pró-Índio de São Paulo, decidiu produzir material sobre o tema em português e Guarani. Assim, lançou o convite aos professores indígenas da aldeia Tenondé-Porã que prontamente aceitaram contribuir com a iniciativa. Entre julho e setembro de 2011 foram realizados cinco encontros de trabalho na aldeia, coordenados pela Larissa Menendez e Carolina Bellinguer e uma reunião no escritório da CPI-SP com professores indígenas. O processo de elaboração da cartilha bem como a sua produção foram viabilizados graças ao apoio financeiro de DKA-Áustria e ICCO/Programa DTAT.

Agradecemos a colaboração de Pedro Torres (Greenpeace) que apresentou e debateu com os índios as principais questões relativas às mudanças climáticas em um dos encontros e de Talia Manceira Bonfante (Imaflora) que nos ajudou na revisão dos textos.

São Paulo, novembro de 2011

A construção do caderno

Kova'e ajajapo aguã ore pytyvõ va'i ma Comissão Pró-Índio pygua kery de São Paulo em 2010: nhande ara avaa ha'e gui yvy yy ha'e gui nhande yvy "Programa Direito às Águas e Terra da Aliança dos Parceiros de ICCO" ha'egui ojejapo va'e "Mudanças Climáticas e os Direitos Territoriais do Povo Guarani", ojejapo va'e kue ore aipytyvõ va'e ma de CAFOD, DKA Áustria e DTA/ICCO) joixa hapy ruvixa kuery amoĩ mba'e repa ha'eve va'e porã va'e ogueraa. Kueva'e avvy tekoa rupi ojapo aguã peteĩ nheмоё xakã aguã jurua arandu ha'e gui mbya arandu.

Ha'eva'e régua hai'e veve aguã ma Comissão Pró-Índio São Paulo pygua, ojapo peteĩ kuaxia ijayu português ha'e gui Guarani. Ha'e vy jogueraayu professor kuery tekoa Tenondé Porã pygua kuery reve ha'e ramo ha'e kuery ojapo kova'e tembiapo. Julho ha'egui setembro py 2011 jave ojejapo amongue nhomboaty tekoa py, Larissa Menendez Carolina Bellinguer ha'e kuery o coordena ha'e va'e tembiapo professor Guarani kuery reve. Ha'e kuaxa ajapo aguã ma aĩ instituições ore pytymo va'e DKA-Áustria e ICCO/DTAT ragui rovy'a vaipa ore pytyvo va'e kue Pedro Torres (Greenpeace) pygua oexauka ha'e gui jogue roayu ko nhande ara noĩ porã vei ovy a régua petauĩ nhomboaty py ma Talia (Imaflora) are pytyvã rajapo aguã revisão kuaxia onhebo para va'e kue.



O que é aquecimento global

Segundo os não-índios, juruá, o aquecimento global é o aumento excessivo do aquecimento na superfície terrestre, provocado pelo aumento de emissão de gases de efeito estufa como gás carbônico (CO₂). Nas últimas décadas a temperatura da Terra aumentou 0.7 graus.

O efeito estufa em si não prejudica os seres vivos, muito pelo contrário. Mas a ação do homem jogou muitos gases na atmosfera, isso causa muitas coisas negativas para todos os seres vivos da Terra.

A atmosfera da Terra funciona como um cobertor natural da Terra. Com o aquecimento a atmosfera vai ficando cada vez mais 'grossa', isso faz com que a radiação do Sol (recebida pela Terra) que deveria retornar ao espaço (como acontece no processo natural) fique retida.

A radiação do Sol que fica retida na terra provoca alguns fenômenos como o derretimento das geleiras, da calota polar, que conseqüentemente, aumenta o nível do mar. E provoca secas em algumas regiões. O superaquecimento, também, segundo os juruás, é causado pelas próprias conseqüências da ação humana sobre o planeta, como a indústria, queima de combustíveis fósseis, entre outras. Isso acontece principalmente em países desenvolvidos que são os principais contribuidores para o aquecimento global.

Mba'e tu yvy rupa hakua?

Juruá kuery pema, aquecimento global he'i, ko yvy haku ve ovy a regua, mba'ere ha'e va'e oĩ ko gás efeito estufa ojapo va'e, gás carbônico (CO₂) opoi ve arai re rã, ha'e va'e oiko nhande yvy re. Kue'i rai rai gui ma, haku ve ma 0.7 graus nhande Yvy Rupa.

Efeito estufa gui rive ma, nhande vy pe mba'emo vai rei ndojapoi, ha'e ve katu ha'e va'e oĩ nhande vype. Va'eri nhande kuery ha'e ma já poi vaipa ma gás arai re, há e va'ea ma mba'emo vai rei ojapo ko yvy re nhande kuai va'e pe.

Ha'e ramigua ma oĩ arai, ko jaikoa yvy onheũguã rami gua ma ha'e oĩ, va'eri yvy haku ve ovy ma ramo, ha'e va'e voi inhana ve avi ovy, ha'e va'e rupima kuaray haxa (yvy oexapea) ojevy rã va'ekue arai (oiko ae ra va'e kue) opyta rive ju yvyre

Kuaray axa opyta yvy va'e kuema mba'emo oiko aguã, yroya régua py omboyku, ha'e va'e gui ma yy guaxu typy ve ju. Amongue renda rupima yvy ipiru pama ovy. Ha'egui yvy haku vaipa ma, jurua kuery ma nhande kuery ae ndajareko kuai nhande jaikoa, ko nhande kuery yvy re jajapo vai rei, ha'e kuery oguereko indústria, mba'emo ramo oapy riaa, ha'e va'eri ambo'a régua guive tavy ojapo ha'e kuery. Ha'e va'e ramigua tavy oĩ ve va'e ko países desenvolvidos rami ikuai va'ema ojapo vai ve Yvy pe.



A visão dos Guarani sobre o aquecimento global

Segundo os mais velhos, pela tradição Guarani, os ciclos da natureza e os fenômenos naturais, são processos naturais criados por *Nhanderu*, Deus, os quais o homem não tem direito de alterar ou interromper.

Hoje, o homem branco, ou seja, não indígena, criou novas tecnologias para facilitar a vida do ser humano, faz prédios e um monte de concreto em cima da terra. O progresso, junto com a ganância do homem, faz com que os próprios governantes dos países, que muitas vezes não ouvem e não consultam as comunidades tradicionais e indígenas, interferiram no ambiente, quando fazem novos empreendimentos como hidrelétricas, represas, rodovias, entre outras. Essas ações mudam as curvas dos rios, aumentam a erosão das encostas, entre outras consequências ambientais. Tudo isso não deveria acontecer porque tudo que está na Terra foi criado por *Nhanderu* e se tiver que mudar algo, que seja pela vontade do Criador. O homem ainda não se deu conta de que mesmo com toda a tecnologia a seu favor, ou seja, com toda a força e o poder, ainda assim não tem a sabedoria para entender as coisas criadas por *Nhanderu*.

Guarani oikuaa yvy rup hakua regua

Nhande kuery ma, ko nhande arandu hagui ma, ha'e mba'ekuaa oĩ ko yvy jaikoare mba'emo oiko va'e reko regua. Opa mba'e oĩ va'ema Nhanderu ojapo va'ekue meme, ha'e nhande kuery nda'eve'i nhanpena rei aguã ha'e va'e rami gua re.

Va'eri ko juruá kuery ma opa mba'e ve ma ojapo ojeupe, ha'egui opa mba'e re ma onhemomba'epa, ha'e va'e ha'e kuery pe omombo ha'eve ve aguã rami, ha'e va'e rami remimbotá rupi ma ojapo oo ita guigua ha'egui opaixa gua ita gui ojapo va'ekue, ikuai yvy ary. Ha'e va'e ha'ejavi oje'a pa ko huvixa kuery ndoikua apotai anhetetei comunidades tradicionais ha'e gui nhande kuery re, ha'egui mba'emo oipotaa va'e te ma ojapo. Mba'emo pyau ojapo hidrelétricas, represas, ha'e tape, ka'aguy reko régua oguerovapa, yakã'i rape oguerova, yvyty rupi oĩ ikua va'e va'e ombotuvixa ve, ha'e va'e anho'i he'ỹ tavy oĩ. Ha'e va'e ma nda'eve'i va'eri, Nhanderu ojapo va'ekue re nhanpena rei aguã, ha'e oipotaa rami rã ha'ema oiko mba'emo. Va'eri jurua ma ha'e va'e ndoikua xei, a'e kuery opa mba'e oguerko ha'egui hi'arandu ta merã mi va'eri ndoikuaa teri, ogueroko mbaraete va'eri ndoiporukuai arandu ko mba'emo Nhanderu ojapo va'ekue.

YVY
RUPA



Planeta terra
Pede Ajuda

Causas do aquecimento global

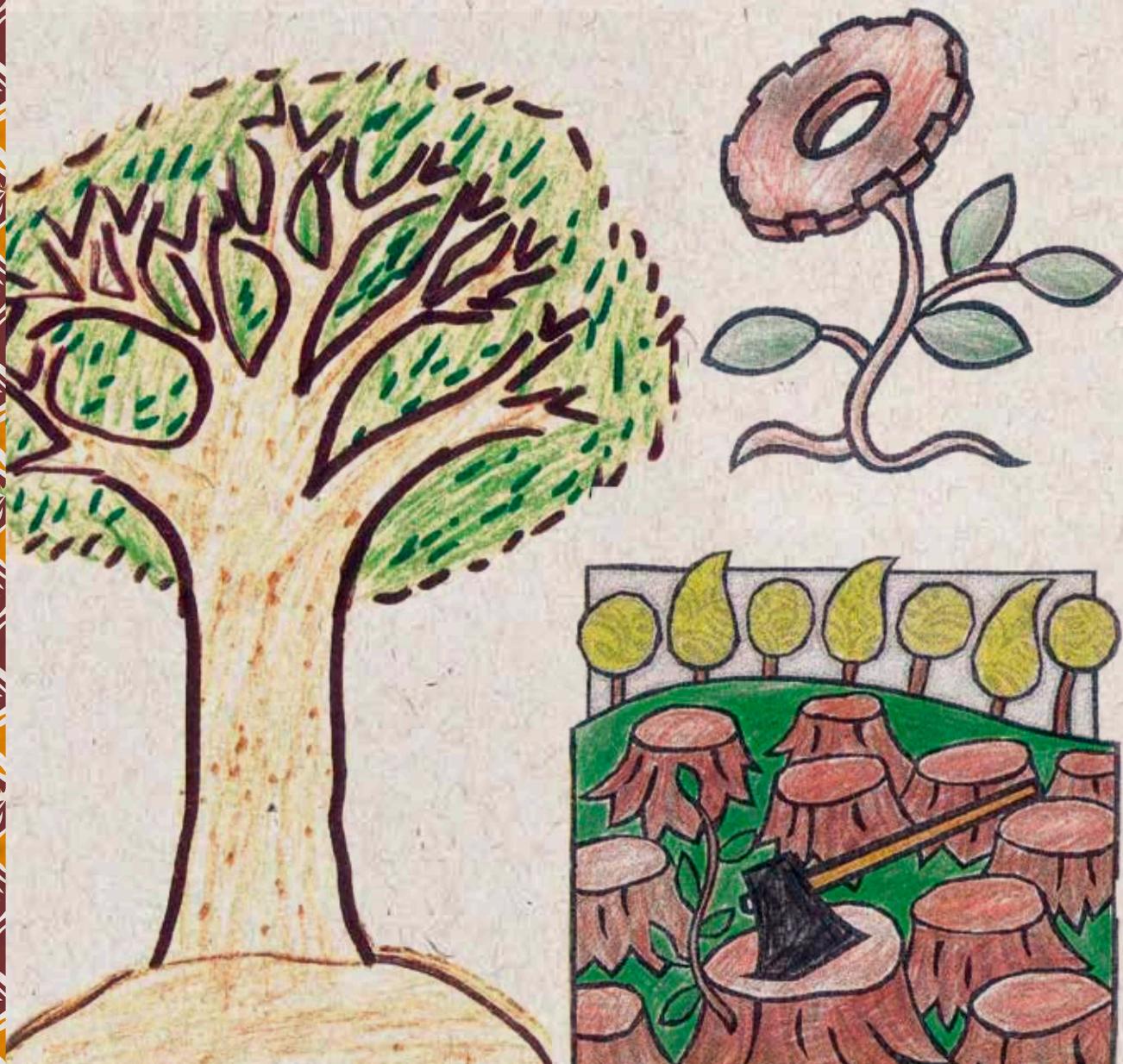
O aquecimento global, segundo os juruá, é causado pelo gás carbônico, metano, jogados na atmosfera por meio da queima de combustíveis, desmatamento e processos industriais. Isso é um problema que afeta muito a nossa terra, não respiramos mais ar puro e sim a fumaça.

Não é possível mudar tudo, mas é possível sim salvar a natureza, trabalhar por ela, para que possamos viver, respirar bem o ar puro, criar de novo nossa floresta, tudo o que foi deixado para trás.

Mba'e Guy pa yvy rupa haku

Aquecimento global ma jurua oikuaa ramo ojapovaive, gás joeguaegua he'ỹ opoi arai re, mba'eta tetã re ma ikuai industrias, mba'eyru rembi'u ojeporu vaiete. Tuja kue ve ma omombe'u, jurua kuery ojexavai mba'eta ha'e kuery ojapo opa mba'ema nhande yvy re hataxi ha'e va'e va rive ma nhanepytuẽ jakuapy.

Ay guima nda'evevei ma mba'emo jarovapa aguã vy jepe ha'eve kaaguy ri jepe jaraa jepe aguã. Ha'ere ae ma jaiko teri yvy re aỹ peve, nhapena porã nhande mba'ere, ha'e gui opyta va'e kue.



O que são mudanças climáticas

O planeta Terra está sempre se transformando. É natural que a Terra passe por alterações climáticas, esfriando e esquentando em diferentes momentos.

Mas a ação do homem vem intensificando o aquecimento do planeta e interferindo no ritmo natural das mudanças do clima.

Essa mudança na forma como a Natureza funciona é chamada de mudanças climáticas. E pode ter consequências muito negativas para todos seres humanos.

Mba exa gua pa nhande ára ovapa

Yvy rupa ma aỹ gui ma ova ova ovy. Yro'y ve, haku ve, nhande kuery há'egui jurua kuery hae ma jajapovai nhande yvy rupa. Jarovapa jarova rã va'ekueỹ. Aỹ gui oguerovapa va'ekue ma. Do japoporã yvy rupa pe há'egui yvy rupa re nhande kuai va'e pe.



Consequências do aquecimento global

Entre as consequências do aquecimento global está a falta de alimentos, devido ao aumento da temperatura da terra que dificultará o cultivo de algumas culturas de alimento.

Outra consequência será o aumento do nível do mar, podendo algumas ilhas até desaparecer. Em algumas regiões litorâneas já é possível perceber que a praia avançou, e a tendência é que esses impactos aumentem em pouco tempo.

No Brasil, que teoricamente é um país livre de desastres naturais, nos últimos anos houve muitos acontecimentos devido ao aquecimento global, como o furacão que ocorreu em 2004 em Santa Catarina, e outros fenômenos como: seca na Amazônia, enchentes no nordeste, calor excessivo na região sul, entre outros.

Visão Guarani

Na visão dos Guarani, basicamente são quase as mesmas consequências, como desertificação, degelo, alteração dos ciclos das chuvas e do calor. Isso causa alteração no modo de ser Guarani, porque o Guarani se orienta pela natureza, tem o período da caça, da pesca e do plantio. Com o aquecimento global, tem dias a mais de calor e chuva e vice-versa. Com a natureza em desequilíbrio a gente não sabe quanto tempo vai durar a época das chuvas para poder fazer o plantio, a duração do calor para poder fazer a pesca e a época do frio quando a gente caça. Em resumo, esses eventos extremos causam mudanças nos ciclos de atividades de plantio e pesca dos Guarani.

Mba'e pa oiko nhande yvy rupa hakua guy

Aquecimento global gui ma ou tembiu ndaipo porã vei a, yvy haku raxa ve aguã, yvy haku ve rã mo amongue regua tembiu ndavei nhandonty aguã, ambo'ae oĩ avi va'e rã ma ko yy ovu, ha'erã mo amongue yvy ty yy mbyte re oĩ va'e okanhy rã, amongueenda py yy guaxu rembe re tenta oĩ va'e py ma yy oguaë ve ma ovy, ha'e va'e regua aỹ guy oĩ ve va'erã ndarei'ire.

Apy Brasil re ma mba'emo vai raxa ndoikoi vaipai teri, ha'e gui ndaipoĩ rã va'e kue, va'eri ha'erami hae y gui kue, aquecimento global gui ma oiko ma yvytu vaikue Santa Catarina py 2004. Yy ipiru Amazônia py, oky raxa Nordeste katy vy tenta ojaoi pa, haku raxa ma ikarua re katy, ha'e ambo'ae rami gua guive.

Guarani roexa'a

Ore Guarani kuery pe ma, juruá rami ae avi rojou ko mba'emo oiko va'e, yvy ipiru paa, yro'y vaikue apy hyku ve ovy, ha'eguy oky raxa va'e haku'a ovopa, ha'e rami ramo ore kuery ndoroikuaa porã vei ma mba'exa etei pa oĩ ko ore reko ha'e gui kaaguy reko regua, rakae pa ro ma'ëty ha'e gui rojeporka aguã guive. Aquecimento global oĩ a rupi ma, amongue ara py ma oky ve, ha'egui amongue py kuaray haku raxa. Ha'e rami apy ma, ore ndoroikuaa vei ma raka'e ete'i pa ro maëty ha'egui rojeporaka aguã, ha'e teĩ "ara ymã" rema ore kuery rojeporaka, "ara pyau" rema ore romaëty, va'eri aỹ pa oky hare raxa, mba'emo ronhoty rã ojuka pa, haku vy hare ve, yro'y hare ve, romombé'upa ha'e va'e ramo, ha'eramigua ha'éjavi ma oguerovapa ore reko ha'e javi.





Comissão Pró-Índio
de São Paulo